

课程思政视域下高校翻译人才培养策略

郑红

长春财经学院

DOI:10.12238/jief.v4i3.5157

[摘要] “课程思政”在现代教育中占有重要地位,是培养人才不可缺少的关键环节,随着教育事业的逐渐完善和发展,我国各高校也越来越重视对学生进行课程思政教育。随着全球一体化的深入发展,东西方文化融合的趋势越来越明显,高校在进行翻译教学时也必须融合课程思政相关内容对学生进行全面培养。高校在翻译教学中融合课程思政的相关内容能够突出本国文化的同时还能不断向其注入新元素。本文主要从课程思政内容在高校翻译人才培养中的重要性入手,深入分析了新时代背景下高校进行翻译人才培养的要求及策略,对当前高校的翻译教育事业发展具有一定推动作用。

[关键词] 翻译; 课程思政; 高校教育; 人才培养

中图分类号: G40 **文献标识码:** A

Strategies for Cultivating Translation Talents in Colleges and Universities from the Perspective of Curriculum Ideological and Political Education

Hong Zheng

Changchun University of Finance and Economics

[Abstract] "Curriculum ideological and political education" occupies an important position in modern education, and is an indispensable key link in cultivating talents. With the gradual improvement and development of education, Chinese colleges and universities also pay more and more attention to curriculum ideological and political education for students. With the further development of global integration, the trend of cultural integration of eastern and Western cultures is more and more obvious, and universities must integrate ideological and political related content to comprehensively train students when conducting translation teaching. Integrating the relevant content of ideological and political education in translation teaching in colleges and universities can not only highlight the native culture, but also continuously inject new elements into it. Starting with the importance of ideological and political content in the training of translation talents in colleges and universities, this paper deeply analyzes the requirements and strategies of training translation talents in colleges and universities in the new era, which will promote the development of translation education in colleges and universities.

[Key words] translation; Curriculum ideological and political education; university education; talent training

引言

课堂教学历来是教育工作的主战场,高校开展思想政治教育工作势必离不开课堂这个重要教育阵地。但在当前政治、经济、文化、科技等各方面全面发展的今天,高校开展思想政治教育虽然要以课堂为主,但也并不局限于课堂这一方天地。在进行思想政治教育时,各门各类课程的教育工作者都应该充分总结、挖掘本门课程相关的思想政治教育资源,通过各种新型的教学方式将这些优秀的思想政治教育资源融入学生学习和生活的各方面。

1 课程思政内容融入高校翻译教学的重要性

随着时代的发展,翻译专业越来越收到广泛关注。高校建设翻译专业能够提高学生的语言素养,促进学生语言学习和运用能力的提高,还能够提高学生的跨文化交际能力。当前,国家和社会各方面的发展都越来越与国际接轨,形成了大量的翻译人才需求。翻译是一种横跨两种语言载体的文化内涵转化活动,不论何种语言、何种文体,在对其翻译的过程中都不能仅仅关注语言本身的含义,而是要聚焦于其背后的文化含义。因此,译者在翻译过程中势必会接触到各种各样的不同风格的文化,在这过程中,如果译者不能够始终坚持自身的文化价值观就很容易受到被翻译对象文化的影响。一方面,这削弱了本国文化的特色

和传播力,增加文化“忘本”的风险;另一方面,各个国家不同风格的文化都会体现在译者的翻译成果中,这样集各家特色的翻译成果既不能正确传达被翻译对象的文化内涵,也不能成为各国文化有效、高效交流的优秀成果。因此,缺乏扎实的思想政治基础的翻译作品实际上是“无源之水,无本之木”。而缺乏良好的思想政治素养的翻译人员也不能充分发挥对民族精神、国家文化的传承作用,以及国家间不同文化的传播作用。

当前,全球一体化正深入发展,世界各国之间的联系正日益变得密切。在各国文化激烈碰撞的现实中,翻译发挥着支柱性工具的作用。当前,我国正在倡导“讲好中国故事,传播好中国声音”,翻译专业更是在这其中不可缺少。高校在进行翻译教学的同时融入课程思政教育内容,不仅能够在向外传播中国文化的过程中传播中国精神,促进各国与中国之间的文化交流,还能够对社会发展、语言创新等多个方面深刻认识到翻译的价值。在高校翻译专业教学过程中融入课程思政内容能够帮助学生构建有关文化全局的整体价值观念。课程思政的相关内容能够帮助学生扭转翻译过程中过度关注字、词、句直接含义的现状,引导学生从文化角度出发,建立翻译行为的全局观念之后再聚焦于具体的词、句、段中,提高学生翻译行为的可行性。

2 课程思政视域下高校翻译教学的内容

2.1 课程思政与应用文体翻译教学

高校在进行翻译教学时,应该注意翻译素材的选取,尽量选取能够立足于本土文化的素材,引导学生在翻译的同时增强文化自信。以应用文体中的法律条款为例,虽然不同国家的法律条款不同,但都具有严谨、严肃、严密等特点。教师在进行法律条款的翻译教学时候可以引导学生先在课前自行搜索中国的某部法律条文,并对该部法律条文的各个翻译版本进行优劣判断,明确专有词汇的翻译原则以及中文法律条文翻译成外语的普遍习惯。在这之后,教师可以为学生指定某个国家同类型的某部法律条文进行中文翻译,明确其中专有名词的翻译原则和文化特色,并以社会普遍认可的中文译本作为参照,明确翻译重点。最后,教师可以安排学生将中文法律条文与中文译本的对应主题的外国法律条文进行对比,深入明确两者之间的文化差异,以此明确本国文化的侧重点和翻译时应该注意的文化重点。

2.2 课程思政与新闻文体翻译教学

随着我国国家实力的不断壮大,不少国家基于自身与我国的国家关系、利益以及其在国际社会中的地位等因素,在报道我国的相关事件时常常会恶意选题、片面报道或者曲解报道。在进行新闻文体翻译的教学时,教师首先应该引导学生明确新闻报道的客观、准确等要求,明确我国对各个新闻事件的态度。其次,教师可以针对同一事件选取不同国家的相关报道,分析各个国家的报道重点,引导学生形成科学、正确的批判意识。在进行新闻文体的翻译教学时,教师必须要引导学生理性梳理、客观分析各种涉华的外媒报道中潜藏含义和目的,引导学生形成坚定的中国立场,不被一切另具目的的外媒报道所误导。

2.3 课程思政与艺术文体翻译教学

世界范围内,互联网、手机、电脑等新事物、新科技的普及极大程度地提高了信息流通的效率,但同时也出现了信息碎片化、阅读快餐化等一系列问题。学生在平常的生活和学习中接触到的信息繁多、冗杂,在花费大量时间处理这些碎片信息、速食信息之后,学生很难再腾出时间进行专门的优质内容学习。相关研究表明,在书籍阅读方面,我国在世界范围内处于落后状态,甚至中国人均阅读量已经处于倒数几位。我国是一个人口基数庞大的国家,青年阶段的大学生毫无疑问是我国未来发展的主力军。抓紧中国文化阅读教育,必须重视大学生在其中的作用。翻译是连接两种语言的桥梁,如果翻译专业的学生只会一门洋腔洋调的外语,不具备扎实的中国文化知识,这会使得其在进行翻译活动时“失根”“失本”。当然,缺乏母国文化基本素养的翻译人员也不能成为“翻译人才”。高校培养翻译人才的最终目的的一定是通过缩短汉语与其他语言之间的距离来更好地实现中国与其他国家之间的交往和交流,以更好地促进中国自身的发展。因此,高校在进行翻译教学时必须重视中国文学作品的作用。教师教学时,可以多选取具有中华民族特色的优秀传统文化作品进行翻译,要求学生在进行翻译之前必须深刻学习并分析作品的时代背景、思想主旨、教育意义等,并针对作品表达的不同重点方面进行针对性的翻译训练,传承并发展中华民族文化中优秀的哲学思想、道德观念等。在这个过程中,一方面,学生能够在翻译的过程中不断提高自身的思想道德文化水平;另一方面,深入了解母国文化能够更好地帮助他们实现文化的对外翻译,促进中华优秀文化“走出去”。

3 课程思政视域下高校翻译人才的培养策略

3.1 人才培养方案

人才培养方案是高校开展人才培养工作必不可少的指导性文件。不论何学校、何专业,人才培养方案都必须具备。教育部在《高等学校外国语言文学类专业本科教学质量》(下称《国标》)中明确指出了外语类专业学生应该具有的基本素质。其中正确的世界观、人生观、价值观、良好的道德品质是所有学生都必须具备的基础。基于外语类专业的特殊性质,《国标》还指出,该专业的学生必须具备宽阔的国际视野、浓厚的民族情怀、高度的社会责任感和扎实的人文与科学素养基础。除此以外,作为一种应用型专业,外语类专业的学生还必须具备创新精神、合作精神和学科基本素养。对课程思政的要求进行深入分析后可以发现,课程思政的要求与《国标》中对外语类专业学生提出的要求一致,同样要求学生不仅需要了解外国文化,还必须熟悉并掌握较高级别的中国文化知识;既要充分学习人文社科相关知识,也必须具备自然科学知识基础。

因此,作为典型的外语专业,高校在设置翻译专业时必须按照《国标》要求制定翻译人才培养方案。但根植于传统英语专业的翻译专业人才培养方案实际上还存在很多问题。例如,在“培养什么样的人”“怎样培养人”问题上,不少高校不够明确;针对本科学生和研究生学生的不同阶段的翻译人才培养方案也不够妥当。在新时期环境下,培养新时代的翻译人才必须抓牢

“立德树人”的原则,明确我国目前对于翻译人才的具体需求,“以需定供”地培养翻译人才。现阶段,我国为了更好地实现自身的国际化发展,不断强调要“讲好中国故事,传播好中国声音”,高校作为翻译人才培养的排头兵,承担这项历史使命责无旁贷。因此,高校应该形成有针对性的翻译人才培养方案,切实培养学生的家国情怀,拓宽学生的国际视野。

3.2 课程设置

很长一段时间内,各高校在翻译专业上的课程设置都是以英语为主的,英语的重要性被过度强调,而汉语则没有受到相应的重视。不少高校在开展翻译教学时十分重视英语语言的学习,甚至将单一的英语学习作为重点。但实际上,翻译作为横跨两种语言的专业,不仅仅只关于英语一种语言,高校应该重视在汉语言文化、中国传统文化等方面的学习。另外,即使不少高校都将英语学习作为翻译教学的重点,但实际教学过程中对相关英语背景文化的学习还较少,仅仅停留在语言和技巧层面,没有真正做到跨文化思维的培养。

在进行翻译专业的课程设置时,高校首先必须做到维护国家和民族的利益,明确翻译教学过程中英语语言的学习与国家及民族之间存在的利害关系。其次,培养人才是一个漫长的过程,在进行课程设置时,高校必须清楚地认识到这一点,保证所设置课程的稳定性和长期发展性。另外,虽然开设翻译专业、培养翻译人才是时代要求,但最终目的是促进本国经济、政治、文化发展,提高本国在国际社会中的地位。因此,高校在进行翻译教学时必须坚定自身的价值标准,选择符合中国特色社会主义价值观的内容进行学习。除此以外,高校还应该扩大翻译课程设置中汉语言文化的比重,提高重视程度,培养学生的文化自信,以更好地帮助中国文化“走出去”。

需要注意的是,翻译专业是一门应用性和实践性较强的专业。高校进行课程设置时,不能单单只停留在语言本身和翻译技巧层面,还要注重培养学生的跨文化交流能力,开设相关的跨文化学习课程,引导学生在对汉语和外语进行对比的过程中归纳总结翻译要领。另外,课程设置还应该重视辩证思维相关课程的开展,翻译作为连接两种文化的桥梁,不论是固守本国文化还是一味弘扬外国文化都不利于翻译活动的开展,只有在两种文化中辩证吸收、各取所长,才能实现翻译教学的价值。

3.3 师资队伍

教师是教学活动开展过程中的主心骨,课程节奏的把控、教学方法的选择、学生思想的引导等无不需要教师发挥作用。因此高校培养翻译人才必须重视教师在其中发挥的作用,鼓励教师继续深造学习以提高自身的翻译教学能力。在实际的高校翻译师资队伍中,不少教师过度重视职级提升,将大部分精力放在了提高学历和发表论文上,忽略了教学这项本职工作。《国标》也对外语类教师提出了要求:教师必须具备丰富的专业知识,必须熟练掌握各种外语理论知识和教学方法,还必须具备相关的教育学、心理学等基础知识。除此以外,扎实的外语基本功,良好的教学设计和教学手段应用能力等教师也必须具备。高校在培养翻译人才时应该注重提高师资队伍素质,以《国标》中的标准为基本条件,还要要求翻译专业的教师具备较强的跨文化能力,在向学生传授外国文化、外国语言、翻译技巧及手段的同时,引导学生学好中国文化,培养其成为中国文化的“弘扬者”。

4 结语

翻译不仅仅是语言符号的转换,更是不同语言群体之间、不同文化种群之间的交流和沟通。高校培养翻译人才应该充分发挥翻译在连接两种语言和文化之间的作用,向中国传递外国声音的同时讲好中国故事,传播好中国声音。

[课题来源]

吉林省翻译协会,课题名称:课程思政视域下高校翻译人才培养的研究与实践,项目编号:JLFY2021YB004。

[参考文献]

- [1]徐红,李文革.语篇社会文化层面对翻译的影响[J].外语学刊,2014(6):99-102.
- [2]仲伟合.我国翻译专业教育的问题与对策[J].中国翻译,2014(04):40-44.
- [3]张蔚磊.我国外语教育政策的实然现状与应然选择[J].外语教学,2015(01):56-59.
- [4]曾文雄.翻译文化资本运作与语境干涉[J].外语教学,2012(2):83-88.
- [5]薛清.游移于问题与对策之间的翻译专业教育思考[J].上海翻译,2008(02):60-62.

作者简介:

郑红(1983—),女,满族,吉林东丰人,研究生,教师,研究方向:英语教育,英语翻译。